



**Ja Jaaly Midi' Ojts Cya'oocti
Jap Jijnjotpy**

en el idioma
mixe de Tlahuitoltepec
y español

Tipográfica Indígena
Cuernavaca, Morelos

1C22 5-061

1966

Ja jaa'y midi' ojts cya'oocti jap jinjotpy

Babilonia idi'in ja cajp xyiiw

ma ja mij windsin Nabucodonosor chinaay

ma ja wyindsin'ajty

jits ma ja tu'uc maxan tsaa tyic'oyiyii'n.

Peri tum ooric idi'in ja tsaa

oybi tsaa idi'in ja chajts maxan tsaa

ca'ap ja ñugo tsaaji

jits janch cijxpac idi'in ja tyic'oyiyii'n

ee'px majc metric ja cyijxp'aty

jade'en ja yon'aty

mij idi'in ja'

sudso idi'in ja jadine'en metri cyijxp'aty.

Joyjotpic idi'in ja tpactajcy

jam ja tyictanay'oyiyii'n.

Yide'enic ja wyinmay

jits idi'in ja jaa'y ja jagam t'ejxpaattit

paty ja jam joyjotp tendyajcy.

Ixam idi'in ja tsaa tyanaani

cuc ja mij windsin tyiccutujcy

j̣ɨts ja tyumbɨ n̄iducɨ'ɨyɨ ñ̄ɨjcxtɨt
 j̣ɨts ja t'atswɨndɨsɨ'ɨgɨdɨt ja maxan tsaa
 ma ɨdɨ'ɨn ja m̄ɨj wɨndɨsɨn ja wyɨnaty tɨ tyic'oyɨ
 ojts ja jaa'y jyanch ñ̄amyucyɨdɨ
 may jaa'y ɨdɨ'ɨn jam mendɨɨ
 ma ja maxan tsaa jam wyɨnaty.
 Xjats cu ɨdɨ'ɨn ja jaa'y jam jade'en ñ̄amyujcɨdɨɨ
 xjɨdsɨc ja m̄ɨj wɨndɨsɨn cyu'aaw tquejxy
 jam may jaa'yjotp
 j̣ɨdsɨc ja jam tyɨjcɨyɨɨ'ñ̄ jam jaa'y agujcp
 xjadsɨc ja wyaañ:
 Yɨde'en ja m̄ɨj wɨndɨsɨn wya'añ
 cuc xuxpɨ j̣ɨnet xyuxca'actɨt
 wɨnets meets j̣ɨnet jatyɨ mnagyuxendya'agɨdɨt
 jatyɨ j̣ɨnet ja maxan tsaa xwɨndɨsɨ'ɨgɨdɨt
 n̄iducɨ'ɨyɨ j̣ɨnet ja xwɨnguxanɨdɨt
 p̄ɨnɨ p̄ɨn j̣ɨnet tcawɨndɨsɨ'jcɨp yɨ maxan tsaa
 pues jatyɨ j̣ɨnet ja yicmatst
 j̣ɨts j̣ɨnet ja yiccuwɨbepɨt jap j̣ɨnjotpy
 n̄ɨmbɨc ja cugajpxy wyaañ.
 Xjats ja xujx jatyɨ ñ̄ojquejɣy
 tic ja jaa'y tyundɨp
 ja'ayɨ ja jade'en tmadoodɨɨ
 xjats ja jatyɨ ñ̄agyuxendyaɨjcɨdɨɨ

jîts maxan tsaa ja twîndsî'jcîdîî.
 Perî ja nîdîgîîc ja jaa'y tyandîî
 midi' tcawîndsî'jcîdîî ja tsaa
 jîts nîca'ap îdî'in ja cyuxanaadyîî
 jamîc ja nugo tyanîdî
 ca'ap ja tmîmadowdî ja mîj wîndsîn cyugajpxy
 oy îdî'in ja jade'en jyawa'añ
 cu pîn tya'ant
 pues jatyî ja yicpîcta'act jap jînjotpy.
 Pues ca'ap ja tmîjadwîdîî
 porque ñîjaa'wîdîp ja'
 cu ja tsaa ca'ap Diosî
 jîts cu Dios jap jadu'uc midi' mîj
 jîts tu'ugyî ja'
 ca'ap jadu'uc pîn
 nîmbîc ja tuccajpxyî tyimwya'andî
 Nîjaa'wîptsîc ja mîj wîndsîn
 cu ja ñîdîgîîcpi jaa'y oy myîduñîyî
 janch madoodîbîc ja'
 cu ja t'ane'emy
 Xjats ja mîj wîndsîn ca'ap ja tjayic'oocwa'añ

ca'ap ja jap tjayictic*iwya'*añ jinjotpy
paty ja tjaacjanimay
j*its* wan twinds*i'*igidi ja tsaa
j*its* quidi ñijcxt*i* jap jinjotpy.
Xjadsic ja y'adsood*i*
j*its* cu ja ca'ap twinds*i'*igi wya'andi ja tsaa
porque Dios teety ja tu'ugy*i* jya'amyajtstip.
Xjats cu ja mij windsin jade'en tmadooy
xjats ja jyanch tyim'ambijcy yicxon
j*its* ja ojts t'ane'emy ja syoldaadi
wan jut ja t'atsyic'ambicti
j*its* ja jaa'y yicnitsa'adit.
Xjats ja soldaadi ojts ñijcxt*i*
j*its* ja jut ja ojts tyic'ambicti
ojts ja jut y'ambicy.
Xjats ja jaa'y. n*idigáic* yicmajtstai
j*its* ja yic*iw*'indii yicpacw*i'*indii
j*its* ja yiccuwibejp*idi jap jutjotpy
jap ja jaa'y yictsaady*i*.
Per*i* janch ánimdsic idi'in ja jut
soldaadi paad*ic* jap ci'im y'oo'ctii
cu ja jaa'y ja tp*ictacti*.*

Waani y'ijty

xjadsic ja mij windsin tcu'ejxiyiii'ni ja jaa'y

pa' tixic ja wyinaty tyicticidi jap jutjotpy

xjadsic ja tcu'ejxiyiii'ni

jidsic ja t'ejxpaajty

jap tamic ja jaa'y jujcy wyidetti janjotpy

ca'ap tamic ja sa jyatti

ca' tamic jian ja sa tyuñidi

ancilis tamic ja jap myiit widejtap janjotpy.

Xjats ja mij windsin jyanchi'jciyiii'ni

ca'ap ja tmibicy

jits cu idi'in ja jaa'y jap jade'en jujcy wyidetti

xjats ja ojts tmigajpxy

ojts ja tniimi:

Pidsimdi jap jutjotpy

nimendic its

nimbic ja mij windsin.

Xjats ja jaa'y jatyi wya'cpidsimdi

jits ja may jaa'y cumaap ja tyimjaa'wyidii

cu ja jaa'y jade'en t'ejxti pyidsimdi jap jutjotpy

jits niwine'en ja sa cya'ejxidi

nima ja cyatooyidi

nima wyaay ja cyaque'epti*i*
 j*i*ts niw*ine'en wyet ja cyatooxyuuct*i*,
 Xjats ja w*inds*i*n jade'en tca'ucm*i*'amb*i*jc*ni ja jaa'y
 p*i* t*ix*i* ja j*i*njotpy y'ats'otst*i*
 paty ja ca'ap sa wya'an
 ne'egi j*i*naxy Dios ja tja'amyejch
 ne'egi ni*i*m ja':
 Janch oy Dios
 cu y'anc*i*lis t*i* tan*i*guexy y*i* jaa'y
 j*i*ts y*i* ca'ap sa t*i* jyatt*i*
 paty i*t*s ixyam nwa'an:
 P*i*n*i* p*i*n tca'o*n* igajpxp tca'o*n*imadyacp ya'at jaa'y Dios
 pues jaty*i* ja y'ooct*i*t j*i*ts ty*i*jc j*i*ts ch*i*naadyajc
 ja jaty*i* cyud*i*go'ody*i*f
 ja'ag*i*jxp cu Dios jadu'uc cya'ity
 midi' m*i*j sa ya'at jaa'y y*i* Dios my*i*ji
 midi' y*i* t*i* yictso'jcy*i*di
 n*i*mb*i*c ja m*i*j w*inds*i*n.
 Xjats ja jaa'y yicm*i*jp*i*ctact*i*
 j*i*ts ja m*i*j w*inds*i*n ja ojts py*i*cta'agy*i*di m*i*j cudunc
 jade'en ja ojts ty*i*c*i*di
 j*i*ts ja p*i*n cyami'abaady*i*di jam naxjotp.******

Tres Hombres en un Horno de Fuego

En la tierra de Babilonia el rey Nabucadonosor hizo una imagen de oro que medía treinta metros de alto. Lo puso en un llano donde se podía ver desde muy lejos. Entonces el rey mandó que todos los oficiales, los capitanes, y los gobernadores se reunieran ante la imagen para adorarla.

Allí en el llano se juntó mucha gente; y el que hablaba por el rey les dijo en voz alta así: "El rey manda que cuando ustedes oigan la música se postren y adoren a la imagen de oro. Aquel que no la adore va a ser echado en un horno de fuego." Entonces de repente sonó la música y todos, menos tres hombres, se postraron y adoraron a la imagen. Los tres hombres se quedaron parados porque adoraban solamente al Dios verdadero.

El rey sabía que los tres hombres siempre le servían bien y no quería destruirlos en el horno de fuego. Por eso les dió otra oportunidad para ver si estaban dispuestos a obedecerle en adorar a la imagen. Pero ellos siempre le contestaron: "O rey, nosotros nunca vamos a postrarnos delante de la imagen de oro. Sólo adoramos al Dios verdadero." Entonces el rey se enojó mucho, y mandó que se calentara el horno hasta siete veces más caliente. Los soldados amarraron a los tres hombres y los echaron en el horno de fuego.

Las llamas fueron tan calientes que mataron a los mismos soldados.

Un poco después, cuando el rey miró dentro del horno, se espantó. Vió a los tres hombres sueltos y andando en medio del fuego sin daño ninguno. Con ellos vió a otro hombre que le parecía como un ángel. No podía creer lo que veía. Entonces llamó a los tres hombres que salieran y que vinieran a él. Cuando salieron, todos se admiraron. Vieron que el fuego no les había hecho ningún daño. Su pelo no se había chamuscado, ni siquiera sus ropas olían a fuego.

El rey ya no estaba enojado con los tres hombres. Al contrario dijo: "Bendito sea el Dios de estos tres hombres que envió a su ángel para librarles a ellos que confiaron en él. Por esta razón mando yo que perezca cualquiera nación que hable mal del Dios de estos tres, y que sean destruidas sus casas; por cuanto no hay dios que pueda así salvar."

Entonces el rey dió a los tres hombres más autoridad que nunca en su tierra.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

